

## LA CONSTRUCCIÓN DE LA HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA: PROPUESTAS Y ANÁLISIS CRÍTICO

THE CONSTRUCTION OF THE SPANISH LANGUAGE HISTORY IN THE AMERICAS

KLAUS ZIMMERMANN  
Universidad de Bremen, Alemania  
kzimmermann@uni-bremen.de

### 1. PALABRAS PRELIMINARES

#### 1.1. ¿Qué significa describir la historia de una lengua?

Describir la historia de una lengua (sea la española, la alemana, la inglesa, la náhuatl, la quechua, la maya etc.) es hacer una construcción de la historia de esta lengua, y digo una, ya que hubo y habrá varias. Incluso de darse un consenso de cómo describirla, seguirá siendo una construcción. Decir que es una construcción<sup>1</sup> quiere decir que el resultado de la descripción no obedece a una visión “objetiva” de los “hechos”, sino que depende de muchos factores: lo que concebimos como teoría de la historia del lenguaje, los aspectos incluidos, la manera de dar coherencia a acontecimientos desde un punto de vista retrospectivo, la manera en la que se ha procesado la percepción de los “hechos” (frecuencia, valor, actitud, etc.) en la memoria de los testigos (ya que gran parte de los testimonios son memorizados)<sup>2</sup> y, para no olvidar, la ideología científica subyacente del historiógrafo. A pesar de la convicción del carácter de construcción de tal empresa, no resulta inútil buscar este tipo de consenso o acercamiento teórico para tener una base común que pueda ser objeto de crítica y de superación.

Tenemos que desarrollar una idea propia de historia de este fenómeno que llamamos *lengua*. El concepto de historia en relación a la lengua debe considerar la especificidad de este fenómeno, por ello será un concepto diferente al de historia política y social de un pueblo, historia natural, historia intelectual, historia de la filosofía, historia de la lingüística etc. Es evidente que esto tiene que ver a su vez de lo que entendemos por lengua o –para decirlo de manera más neutra, sin implicaciones teóricas estructuralistas– por “fenómenos lingüísticos”, es decir, depende de la teoría del lenguaje subyacente (explícita o no explícita) a la empresa de construir la historia de una lengua. Además, depende a su vez de la justificación de la distinción entre lenguas, la focalización de una de estas lenguas, resultado de la distinción previa, la

---

<sup>1</sup> Calificar algo de “construcción” (o “constructo”) no quiere decir que sea “falso”. Es una constatación epistemológica (no polémica). Pone de manifiesto el hecho de que la percepción humana de la “realidad” es limitada, selectiva y depende de la capacidad y los procesos autopoéticos del cerebro humano. Por lo tanto, los conceptos conformados en el sistema cognitivo reflejan la actividad del cerebro en la que entran más factores que la presumida visión objetiva de la realidad. Todos los conceptos (lexemáticos y gramaticales) son construcciones de la especie humana y se distinguen –como sabemos– entre las comunidades lingüísticas, los grupos sociales y los individuos.

<sup>2</sup> Fried (2004) es el promotor de una neurohistoriografía que refleja en lo metodológico el carácter procesado de los datos en la memoria de los testigos. La historia de las lenguas tiene que ver también con este tipo de datos; sin embargo, la lengua presenta la ventaja de tener también (aunque no siempre) datos *directos*, es decir textos escritos o en la actualidad enunciados grabados como testimonios del habla que forman parte de sus fuentes de conocimiento. No obstante, el tratamiento lingüístico transforma también las ocurrencias del habla en datos indirectos si saca conclusiones generalizadoras.

inclusión o exclusión de aspectos contruidos, lingüísticos o no lingüísticos, lo sociolingüístico, lo psicolingüístico, lo semántico, lo pragmático, etc. Ya que –avanzando aquí un aspecto teórico– la historia de una lengua está altamente relacionada con la historia política de una comunidad y los historiadores de una lengua muchas veces forman parte de la comunidad lingüística, hay que tomar en cuenta, asimismo, el involucramiento del historiador en la historia descrita y el carácter subjetivo y parcial de la construcción de esta historia. Existen numerosos ejemplos de cómo este involucramiento en la historia que han descrito los historiadores ha producido una visión parcial, deformada y falsificada, a pesar de la máxima sostenida de atenerse a criterios de objetividad en la ciencia.

El propósito de este trabajo es metahistórico y programático. Primero quiero presentar requisitos para el diseño de la historiografía de las lenguas y, a la vez, es mi propósito realizar un análisis de lo que se ha presentado hasta ahora como historia de la lengua española en América. Voy a dedicar el apartado 2 a subrayar algunos aspectos que todavía no se han incluido por ningún autor o solo lo han hecho algunos cuantos, y, en el apartado 4, voy a proceder a un análisis inicial del discurso sobre el tema.

## **1.2. ¿Por qué un análisis crítico de la historiografía de la lengua española en Hispanoamérica?**

El análisis crítico del discurso (que se ve en la tradición de Michel Foucault 1969, 1971) metodológicamente tiene dos aplicaciones esenciales: a) Se ha aplicado a ideologías ocultas, tales como racismo, sexismo, xenofobia, ideologías políticas, económicas o científicas, que se encuentran disfrazadas en discursos, estrategias engañosas de discursos políticos, etc. sea en la actualidad sea en el pasado. Sobre todo en los análisis sobre discursos políticos actuales, ha prevalecido una orientación “a la contra”, es decir, se hacen esencialmente análisis de los discursos de los adversarios políticos; b) Hay otra aplicación, que es la de elucidar la formación histórica de ideas consideradas como “verdades” que llegaron a ser ideas hegemónicas. Esta aplicación se inscribe dentro de la historia de las ideas o de los conceptos de la cual es o debe ser parte la historia de las ciencias. Los historiadores de las ciencias del lenguaje son (o deben ser) a la vez productores del “saber” en cuestión y críticos de este “saber” y su manera de conceptualizarlo. El análisis crítico de nuestro propio quehacer es una obligación constante. Es un modo de descubrir ideologías<sup>3</sup> subyacentes o inadvertidas para llegar a su toma de conciencia (o concientización) y a su superación (relativa o parcial); aquí se sitúan las ciencias de las lenguas. Tiene razón van Dijk (1998: 3) en constatar que las ciencias, a pesar de su meta de ser “objetivas”, están también afectadas por ideologías. Las ciencias, sus conceptos y sus propósitos son también construcciones sociocognitivas (antropocéntricas, etnocéntricas, sociocéntricas, generocéntricas, etariocéntricas, religiocéntricas e históricamente variables).

En lo que se refiere a la “lingüística hispánica” esta no deja de ser una construcción y pueden imaginarse otros tipos de construcciones (Zimmermann 2003b). Por ello me valgo de la aclaración siguiente: La meta del análisis crítico, tal como me propongo en este artículo se inscribe en un interés por la historiografía de las ciencias del lenguaje, forma parte de la autoconcientización de los procesos de conformación del pensamiento dominante en la descripción de la situación lingüística en Hispanoamérica. No es la crítica negativa y personal, en el sentido cotidiano de la palabra, de los colegas que han escrito alguna historia al respecto<sup>4</sup> si ésta difiere de mi visión (por cierto también afectada por alguna ideología y que pueda

<sup>3</sup> Para una visión amplia del concepto cf. el estudio de Dijk (1998).

<sup>4</sup> De todos modos, sin los estudios empíricos al respecto hechos por otros no podría yo desarrollar mis criterios de análisis, que se derivan en parte de lo que se ha hecho por otros.

superarse en el futuro), sino que el análisis crítico sirve como método para avanzar en una visión más completa del objeto descrito así como en la subjetiva y mejor construcción de una teoría de la historia del lenguaje. En todo caso, también el análisis crítico del discurso incluye la autocrítica. Como tal, en perspectiva histórica es parte necesaria de la historiografía de las ciencias del lenguaje.

En perspectiva de futuro, es una reflexión en el transcurso de nuestro sistema de división de trabajo global (no planificado). Este se debe al hecho de que el desarrollo de la ciencias es en parte “anárquico” por no ser planificado y planificable –o serlo poco-, sino por resultar ser fruto de ideas individuales en el trabajo intelectual, de discusiones, de dudas y críticas, de hacer propias ideas propuestas por otros, de mejorarlas, de recoger y revitalizar ideas consideradas obsoletas en el pasado, de reconsiderar si ciertos conceptos y procesos forman parte de la historia de una lengua o no.

## **2. ¿CÓMO CONCEBIR “HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA”? ¿CÓMO CONSTRUIR EL OBJETO?**

### **2.1. La distinción entre “historia” y “dinámica interna”**

Hoy en día es posible distinguir dos constructos/enfoques diferentes del concepto de *lengua*: El enfoque estructuralista, que restringe el objeto de análisis al sistema lingüístico, enfoque que excluye de su teoría la relación del ser humano como lugar y creador de este sistema, y el enfoque contrario, que incluye todos los aspectos cognitivos, psicológicos, comunicativos y pragmáticos, culturales, sociales, políticos y económicos del lenguaje: La forma de una lengua esta relacionada de manera múltiple con los aspectos mencionados. La lengua es una creación específica de los seres humanos que viven en comunidad y es su capacidad (e incapacidad) cognitiva (y articularia) e incluso la necesidad y el deseo emocional de comunicación-interacción para sobrevivir, la que ha producido este fenómeno particular en el mundo biológico.

La historia de una lengua no es (como se ha preconizado por algunas corrientes de la lingüística en el pasado y también en el momento actual) sinónimo de dinámica interna a nivel fonético, morfológico, sintáctico y semántico (resultado de una conceptualización positivista de leyes de cambio lingüístico calcado sobre el concepto de leyes naturales), sino un conjunto altamente complejo de procesos de cambio y de continuidad, de diferenciación y de homogeneización, de estancamiento, de adaptación etc., siempre en relación con el hablante o la comunidad de hablantes.

El concepto de historia incluye necesariamente una perspectiva diacrónica; una perspectiva que da por supuesto que hubo cambios en el objeto de análisis. En un sistema tan complejo como la lengua no cambia todo a la vez sino que se debe imaginar el cambio como un proceso de cambio parcial en un ámbito, y la continuidad y el estancamiento en otro, si miramos el estado de la lengua en dos momentos dados. Cabe advertir que el objeto del cambio no debe restringirse a la estructura de la lengua.<sup>5</sup> Hace falta aclarar esto, ya que hubo una época de la lingüística diacrónica, en la cual el concepto de cambio lingüístico se restringía a los procesos “internos” de la lengua.

### **2.2. La necesidad y el peligro del tiempo cronológico como *tertio comparationis***

Para poder reconocer un cambio y un estancamiento necesitamos un tercer término de comparación: un sistema con el que medir el paso del tiempo. La percepción de cambio y

---

<sup>5</sup>Con razón propone Gimeno Menéndez (1995) la inclusión de la perspectiva sociolingüística a la historiografía lingüística.

estancamiento depende del referente de la comparación. Normalmente este sistema de comparación es nuestro calendario (constructo parcialmente derivado de eventos naturales: año, mes, día), u otros constructos artificiales: decenios, siglos, horas; o de constructos temporales derivados de eventos sociopolíticos: épocas. Este sistema temporal (salvo el último) es por su naturaleza ajeno a los procesos lingüísticos. La lengua tiene su propio sistema de dinamismo cuya lógica todavía no conocemos porque las ciencias del lenguaje se han contentado con describir los cambios tomando como referencia a este *tertio comparationis* (sistema muy práctico, es verdad, pero no adecuado al objeto de análisis<sup>6</sup>).

### 2.3. Historia de las lenguas en el marco de la teoría lingüística de Humboldt

Propongo concebir el lenguaje como *energeia*<sup>7</sup> (Wilhelm von Humboldt), es decir como la fuerza humana de creación de signos (significado y significante relacionados) en situaciones interactivas para fines comunicativos y la adaptación de signos existentes a lo que uno quiere expresar. Esta fuerza humana se manifiesta siempre de manera específica en lo que llamamos lengua, o sea en una lengua concreta. En esto está el origen de la variación individual y social y la fuente de las innovaciones lingüísticas que producen lo que llamamos “cambio lingüístico” de una lengua o variedad determinada. El concepto de *energeia* como relación dialéctica entre lenguaje y lengua implica dinamismo.<sup>8</sup> Hay muchos conceptos estáticos de lengua que tienen grandes problemas para describir y explicar el dinamismo que se manifiesta como cambio.

La innovación es algo individual y cotidiano y revela la actividad y el desarrollo del sistema cognitivo (*Geistesentwicklung* en términos de Humboldt) de los seres humanos en diferentes ámbitos naturales y sociales.

La innovación se refiere tanto a la innovación de significados como de significantes y de la aplicación de significantes existentes a nuevos significados. Estoy de acuerdo con Humboldt cuando opina que la creación de significados es más reveladora para el desarrollo cognitivo de la humanidad o de un grupo étnico, nacional u otro que la creación de significantes. Es importante insistir en ello, ya que las historias de lenguas en el pasado han puesto el énfasis en los cambios de significantes.

### 2.4. Innovación, aceptación y difusión en la historia de las lenguas

La segunda parte del cambio es la aceptación y el re-uso de innovaciones individuales por otros hablantes. Esta difusión puede hacerse dentro de grupos locales, regionales, sociales, profesionales, etarios y –eventualmente, no necesariamente– de todos o una mayoría de hablantes. Es la red comunicativa (y agencias dentro de esta red) que determinan la difusión e implementación de las innovaciones. Así tenemos ámbitos de difusión de innovaciones según estos criterios, en jergas, dialectos, sociolectos, tecnolectos, religiolectos, lenguaje hablado, lenguaje escrito, estilos, etc. La aceptación de innovaciones depende de una evaluación (consciente o inconsciente) de la utilidad comunicativa, social, económica y otras. La utilidad puede ser considerada diferentemente en distintos estratos o grupos sociales. Por ello no es lícito restringir el concepto de cambio lingüístico a la aceptación de todos los hablantes de una lengua.

<sup>6</sup> Se puede comparar lo inadecuado con otro sistema “ordenador” muy frecuente y cómodo pero sin relación alguna con su objeto de descripción, el alfabeto para ordenar por ejemplo el léxico de una lengua en un diccionario.

<sup>7</sup> El lenguaje para él ni es la gramática como sistema ni el habla (*parole*) como producto de la aplicación del sistema (la concepción saussureana), sino la fuerza y actividad creativa de vinculación del pensamiento-conceptualización y de su articulación en el acto de hablar o escribir: “El lenguaje, considerado en su verdadera esencia es algo efímero siempre y en cada momento. (...) La lengua misma no es una obra (*ergon*) sino una actividad (*energeia*). Por eso su verdadera definición no puede ser sino genética. Pues ella es el siempre reiniciado trabajo del espíritu de volver el sonido articulado capaz de expresar la idea.” (Humboldt 1990: 65).

<sup>8</sup> Como he expuesto ampliamente en otro estudio (Zimmermann 2006), Humboldt ofreció con ello una teoría constructivista del lenguaje, sin llamarla así, por supuesto.

## 2.5. Cambio lingüístico, intervención planificada e “historia virtual”

La pervivencia de innovaciones o cambios depende también del libre desarrollo de las lenguas y variedades. La historia de las lenguas es una lucha entre el desarrollo libre y la intervención que inhibe este desarrollo. El lenguaje no cambia solo de una manera “anárquica” sino también por medio de la intervención humana (planificación)<sup>9</sup> en la lengua mediante la normativización, la estandarización, la eliminación o la creación planificada de variantes, la desacreditación o el enaltecimiento de ciertos fenómenos, etc.

La historiografía de una lengua no debe circunscribirse a la descripción de los cambios “exitosos”, sino que debe describir también innovaciones-cambios fracasados, las razones del “fracaso” y sus eventuales actores sociopolíticos, si la documentación histórica lo permite. Tanto los “fracasos” como potenciales desarrollos forman parte de la historia.<sup>10</sup> Mencionar y describir procesos potenciales no significa especulación inútil ni historia-ficción, sino que permite por contraposición un mejor entendimiento de los procesos reales.

## 2.6. La historia de las lenguas como historia de las relaciones entre variedades

Está bastante aceptada la teoría de considerar una lengua histórica (como la, española) como un diasistema de variedades (Coseriu). Si se considera la lengua como un diasistema la historia de la lengua debe ser la historia del diasistema, lo que significa la descripción de las relaciones de cada subsistema con los otros subsistemas y su papel/estatus (cambiante o evolutivo) en el diasistema. No tiene ningún mérito describir la dinámica de la variedad estándar. Hay dinámicas en todos los subsistemas. Muchas veces la dinámica en los subsistemas no estándares es anterior, diferente, más fuerte y más acelerada que en el estándar.<sup>11</sup> Como veremos en el próximo apartado, la lengua estándar, al contrario, es menos dinámica por fuerzas e intentos de impedir el cambio. Cada variedad tiene su propia dinámica de cambio dependiendo de su función comunicativa y de su relación con los factores sociales. Ninguna variedad debe considerarse como prototipo de cambio ni debe privilegiarse de estudio.

No solo eso. Un fenómeno primordial de la historia de las lenguas es precisamente este proceso de génesis de los subsistemas, proceso nunca acabado (como vemos hoy en día con la génesis de la variedad del chat, del SMS y otras más, como en épocas pasadas la emergencia del lenguaje escrito como sistema conceptual diferente del lenguaje oral, la emergencia del estilo administrativo, de las variedades filosófica, científica, prosística y poética, administrativo-burocrática, de campaña electoral, eclesiástica, etc. (cada subsistema con sus subsistemas).

No cabe duda de que existen interrelaciones entre estos subsistemas, ya que “interactúan” en el individuo que las crea y las aplica a la expresión de las ideas y funciones comunicativas. Aunque sea necesario en algún momento reducir la descripción a la historia de un subsistema, no debe descartarse: otro objetivo: la descripción de la “interacción” de los subsistemas dentro del diasistema existente, su delimitación cognitiva, su jerarquización valorativa, las transferencias de elementos de un subsistema al otro y a la variedad estándar.

La koineización postulada entre variedades regionales en Hispanoamérica puede considerarse como un ejemplo. Y otro ejemplo puede ser el contacto entre dialecto y estándar y la emergencia de variedades intermedias, llamado *diaglosia* por Auer (2005).

No cabe duda, sin embargo, que enfocar la historia del diasistema de una lengua complica bastante el propósito inicial de un estudio histórico.

<sup>9</sup> Cf. Lara (2005), Zimmermann (2008).

<sup>10</sup> En la neurohistoriografía se propuso el concepto de historia virtual, cf. Brodersen (2000).

<sup>11</sup> Cf. al respecto mis planteamientos sobre cambio lingüístico y lenguaje juvenil (Zimmermann 2003a).

## 2.7. La noción de interés en la historia de las lenguas: ¿Hay regiones y épocas no interesantes?

La tarea de la historiografía de la lengua es describir y explicar tanto los desarrollos como cambios en el “sistema” de una lengua, su relación con ámbitos con los que está relacionada (individual, social, político, religioso-mágico, económico, etc.) como los *no cambios* (estancamiento). La noción de cambio lingüístico implica que en un momento dado hay partes de la lengua que no cambian (continuidad). La historiografía de la lengua puede tomar en consideración los “no cambios” si hay inicios o posibilidad real de cambios o cambios interrumpidos y dar explicaciones acerca de estos “no cambios”. De ahí pueden derivarse teorías sobre ciertos procesos de cambio más allá de lo ocurrido de forma evidente, o dicho de manera más adecuada: también el estancamiento es algo que entra en el concepto de “ocurrido” o “acontecimiento” en la lengua.

Todo ello incluye que no haya regiones o épocas o variedades que carezcan de interés<sup>12</sup> dentro de la historiografía de una lengua. Aplicado este axioma al objeto de esta contribución se puede afirmar que la historia del español en América y su descripción tienen su propio valor en sí mismo y no es de ningún modo un capítulo secundario o un apéndice de la historia del español en España.<sup>13</sup> Afirmar lo contrario no solo es muestra de una teoría reduccionista del concepto de lengua sino también del concepto de historia de la lengua y sospecho de una visión eurocentrista (o ignorancia).

Lo mismo vale para la relación de las historias de las variedades dentro de un país. Reducir la historia de una lengua a la historia de uno de los subsistemas sociales o estilísticos del diasistema (que es manifiesto de una confusión de lengua y variedad estándar) constituye también un grave error teórico. Significaría aceptar la concepción normativa y reduccionista de la lengua (que puede tener sus ventajas para objetivos sociopolíticos, pero no para objetivos de historiografía científica) para el trabajo científico. Además dejaría fuera de consideración las relaciones entre la lengua estándar y los otros subsistemas que relevan en parte de un tipo de conflicto social.

La historia o dinámica de las lenguas, mejor dicho de las variedades de lenguas históricas (en el sentido de Coseriu) y de sus interrelaciones nunca se detiene. La impresión de que algunos fenómenos lingüísticos parezcan estables se debe al hecho de la inadecuación del *tertio comparationis*, nuestro calendario, que nos da la impresión de estancamiento relativo a otras épocas en las que hubo cambios “más acelerados” o más cambios en un lapso de tiempo cronológico artificial comparativo. Por ello es importante no descartar las intervenciones planificadas arriba mencionadas así como los intentos de normativizar la lengua para evitar el cambio. Por ejemplo el proyecto iniciado por Dante y Nebrija (*cf.* Lara 2005, Zimmermann 2008), un proyecto que tuvo un cierto éxito, no en el impedimento del cambio lingüístico, sino en la creación de un nuevo subsistema del diasistema de las lenguas históricas, la variedad estándar, la cual, además, cambia también.

## 2.8. La comunidad comunicativa y el espacio comunicativo como objeto de análisis

Si bien es cierto que la mayoría de los estudios que tomamos en consideración está orientada hacia la “historia de una lengua”, por lo menos en los títulos, en lo que se refiere al

<sup>12</sup> El “interés” y la selección de “fenómenos interesantes” son conceptos que no se refieren al cambio lingüístico, sino a la comunidad de los lingüistas (u otras personas) que construyen este interés por determinadas motivaciones o visiones del objeto.

<sup>13</sup> De la misma manera se puede decir que la historia del inglés en EE.UU., Canadá, Australia o África del Sur, o de la lengua alemana en Austria, en Tirol, en el Sur de Chile o Brasil, o del francés en Quebec, Senegal etc. no son apéndices a la historia de estas lenguas en sus territorios de origen.

español en América, casi todos incluyen de alguna forma algunos procesos de contacto con otras lenguas. La inclusión de de estos procesos no es asunto de controversia. Sin embargo, la perspectiva de la relación con las otras lenguas y su manera de tratamiento en la historiografía del español necesita de una base teórica. La perspectiva actual y mayoritaria nos llevó a excluir fenómenos esenciales de la historia de una lengua.<sup>14</sup> Las historias de cada lengua –si queremos quedarnos dentro de esta concepción– se cruza y se solapa con la de otras. Esto es válido, sin alguna duda, también para la lengua española/castellana. Por ello no es adecuado concebir la historia de *una* lengua, si esta ha estado en constante contacto/conflicto con otras durante toda su existencia territorial. Es necesario enfocar la historia de una lengua desde la perspectiva funcional (o comunicativa). Esto lleva a la construcción del espacio comunicativo (no de una determinada lengua) y de la comunidad comunicativa (no de una comunidad lingüística) como objeto de la historiografía de las lenguas (Zimmermann 2003b). Esta perspectiva implica también que la historia de las lenguas debe ser esencialmente la historia sociolingüística de la lengua en cuestión.

La situación lingüística dentro de las fronteras del país puede estar caracterizada por una lengua o varias. En todos los países hispanoamericanos hubo y hay una situación de alguna forma de multilingüismo, diglosia o poliglosia, de contacto y/o conflicto lingüístico. Por ello la historia de una lengua debe necesariamente incluir las relaciones de poder entre las lenguas (sus hablantes) en un territorio común (y a nivel mundial) y sus influencias mutuas (o unilaterales, si han sido unilaterales).

Hay que cambiar o por lo menos diferenciar el enfoque: El objeto de la historia lingüística no debe ser el de la historia de una lengua sino, la historia comunicativa del espacio y de la comunidad (en muchos casos de la modernidad es esta vinculación dialéctica de espacio político-administrativo y comunidad comunicativa conformada por razones económicas, políticas, administrativas, sociales y culturales).<sup>15</sup> No obstante, los países hispanoamericanos no siempre han tenido la misma configuración territorial que hoy (Virreinos, Audiencias). La historiografía lingüística debe tener en cuenta estos espacios del pasado que han tenido efectos comunicativos y lingüísticos. Igualmente el espacio lingüístico-comunicativo de las lenguas indígenas (no conformes a los espacios políticos-administrativos actuales) han constituido y tienen hasta hoy espacios comunicativos propios (regionales o supranacionales). Por ello, hace falta el desarrollo de una historiografía lingüístico-comunicativa estratificada con los estratos siguientes (y otros más diferenciados):

- a) cada país hispanoamericano,
- b) eventualmente también de regiones dentro de estos países,<sup>16</sup>
- c) regiones supranacionales si hubo tales comunidades comunicativas en el pasado (o nuevas en el futuro),
- d) comunidades hispanófonas minoritarias en países no hispanófonos y el uso de lenguas en la comunicación establecida allá (EE.UU., Belize),
- e) los espacios fronterizos (norte de Uruguay, Colombia amazónica, norte de México),
- f) la hispanofonía americana,

<sup>14</sup> Esto se debe en parte a los conceptos claves que delimitan nuestra visión de los hechos y de los hechos históricos. Sea en forma de la "Begriffsgeschichte" del historiador alemán Reinhart Kosellek o del análisis discursivo de Michel Foucault, estas teorías nos han demostrado que los conceptos que se originaron y desarrollaron en determinados contextos sociohistóricos y culturales revelan ciertos aspectos pero ocultan y excluyen otros.

<sup>15</sup> Muchas veces se dice que es la lengua la que lleva a sus hablantes a crear un espacio político (estado-nación). A pesar de esta aseveración en la mayoría de los casos no es así. Encontramos países multilingües y el deseo de un grupo mayoritario de imponer su lengua como la lengua dominante o incluso de erradicar las lenguas coexistentes dentro del espacio delimitado.

<sup>16</sup> Cf. Zimmermann (2003).

- g) la comunidad comunicativa de España (que está en relación con otras lenguas, tanto en la parte europea como de África)
- h) la comunidad comunicativa de los países hispanófonos de África y de Filipinas,
- i) de la hispanofonía en su totalidad,
- j) de la hispanofonía en relación con el espacio comunicativo mundial.

## 2.9. La dicotomía de historia interna e historia externa

Existe una visión teórico-metodológica ampliamente aceptada de distinguir entre historia interna e historia externa. Me parece que esta distinción es resultado de un proceso de reparación de la teoría reduccionista de los Neogramáticos de concebir el objeto de análisis como dinámica interna de la lengua, es decir, la renuncia a buscar motivos, metas, causas, condiciones etc. de los cambios. Un enfoque particular en la historia de la lingüística que buscó transferir concepciones positivistas derivadas de las ciencias naturales del siglo XIX al objeto lengua con el afán de encontrar leyes de cambio al igual que leyes naturales. Al enterarse de la necesidad de incluir aspectos sociales, políticos y otros se mantuvo la idea inicial de lengua y cambio y se *agregaron* los aspectos no internos bajo el nombre de externo (solución muy fácil pero insuficientemente teorizada) sin repensar y reconstruir el objeto de análisis “historia de la lengua”. La dicotomía historia interna e historia externa es falsa si presupone que haya dos ámbitos diferentes de dinámica y reduciendo la lengua a su estructura eliminando del enfoque sus otras características esenciales: la creación continua como proceso de pensamiento (*energeia*) y su función socio-comunicativa. Presupone la concepción neogramaticista y saussuriana de lengua como sistema independiente. De acuerdo con lo dicho, sostengo que los fenómenos de la estructura de la lengua cambian siempre en relación con un factor del ser humano (cognición individual o colectiva parcial o total). Tanto estos como los cambios de uso, la creación de nuevas variedades, el valor social de las variedades y de cada elemento etc. conforman la totalidad de la historia de una o varias lenguas en contacto/conflicto. Hablar de historia interna y externa es lícito tan sólo si queda claro que son términos superficiales de mero ordenamiento (y foco de atención), no características de la lengua.

## 2.10. La “anonimización” de los procesos

En la lingüística (en la estructuralista) tiene vigencia la presuposición de que la estructura de la lengua y los procesos no tienen actores o protagonistas. No comparto esta presuposición. El problema es más bien un problema metodológico: el que muchas veces no podemos identificar a los innovadores y protagonistas. Este hecho, no puede, sin embargo, llevarnos a transformarlo en la inexistencia de actores y protagonistas. En la historiografía de la lengua se debe buscar tales actores y protagonistas en los momentos decisivos, e incluso emitir hipótesis sobre eventuales grupos de interés o de provecho de un cambio lingüístico o política lingüística. Especialmente, las intervenciones de política y planificación lingüística o las decisiones político-económicas con efectos laterales para las lenguas no deben convertirse en anónimos. El estilo discursivo tradicional en las ciencias de fingir objetividad (o de ocultar subjetividad) en el proceso de investigación ha contribuido también a la conversión en anónimos de los acontecimientos. El mismo término de proceso a veces es anonimizador.

## 2.11. La cuestión del corpus

Para llevar a cabo un proyecto de investigación de historia de las lenguas en Hispanoamérica debe recurrirse –inevitablemente– al análisis de corpus. Este método no puede ser el único, como se deduce de lo anteriormente dicho. Tal corpus debe, en todo caso, cumplir el requisito de representar todas las hablas-variedades, sin selección de índole normativa,



regional, medial, temporal u otra (según la existencia de documentos). El desarrollo tecnológico (textos escaneados) del futuro eliminará varias de las limitaciones del pasado y del presente. A pesar de este avance tecnológico, no se hacen superfluos análisis cualitativos, mientras los análisis cuantitativos son un método complementarios También seguirá siendo necesaria la selección de textos para elaborar un corpus común, con lo cual sigue vigente el problema de representatividad de los textos escogidos. Para que el análisis sea factible a nivel individual, será conveniente la elaboración de corpus parciales con enfoques legítimamente parciales (por supuesto, con los requisitos de representatividad del enfoque parcial).

### **3. FACTORES DE LA HISTORIA LINGÜÍSTICA DE HISPANOAMÉRICA Y CRITERIOS DEL ANÁLISIS DE DISCURSO AL RESPECTO**

De manera detallada podemos plantear el siguiente panorama de temas que deberían considerarse en la historiografía de la lengua española (o mejor dicho: del espacio de las lenguas y variedades) en Hispanoamérica:<sup>17</sup>

Lenguas/dialectos de España llevados a América (orígenes)

- Cuestión del andalucismo
- Otras variedades dialectales
- Otras lenguas de la Península Ibérica
- La nivelación-koinización de estos dialectos

Visión diacrónica de los rasgos estructurales (aspectos “internos”)

- Rasgos fonético-fonológicos y prosódicos
- Rasgos morfológicos
- Rasgos sintácticos
- Rasgos léxicos
- Rasgos semánticos
- Rasgos pragmáticos (p.ej. cortesía, tratamiento, en su aspecto formal y semántico-pragmático)
- Desarrollo de tradiciones discursivas (tipos de texto)
- Desarrollo de la ortografía

Procesos de divergencia

- Desarrollo de zonas dialectales
- Divergencia fonético-fonológica y morfosintáctica: divergencia léxica nacional y dialectal
- Desarrollo de subvariedades del estándar (jergas de la administración)
- Desarrollo de variedades no estándares (jergas) nacionales (jergas profesionales, lenguaje juvenil, lenguaje del chat y de los SMS)

Momentos de planificación de la lengua española y su impacto

- Normativización
- Estandarización
- Política de unificación con la variedad de la Península Ibérica. Papel de las Academias de la lengua/ relación con la RAE.

---

<sup>17</sup> No pretendo que sea exhaustiva la lista. Se pueden –por supuesto- agregar otros factores/criterios y se pueden diferenciar más. Sería consecuencia de una primera fase del análisis discursivo la revisión de esta lista.

- Creación/implementación de la categorización de buenas y malas variedades

#### Aspectos sociolingüísticos y políticos

- La expansión territorial
- La hispanización de la población indígena (bilingualización)
- La estructura de la sociedad diglósica y su diferenciación regional
- El papel del latín en los estratos intelectuales/clero en la época colonial
- El desplazamiento de las lenguas indígenas (monolingualización)
- La indianización (aindianamiento) de personas/grupos europeos
- La política lingüística (en detrimento de las lenguas indígenas y en favor del español)
- El papel de la lingüística misionera en la política de las lenguas<sup>18</sup>

Historia de las influencias por contacto en las variedades de la lengua española (translingualizaciones y eliminaciones posteriores) en todos los niveles

- Influencias africanas
- Influencias indígenas
- Influencias del inglés (fuera de EE.UU.)
- La absorción y poca influencia de las lenguas de inmigrantes (con excepción: italianos)
- Los contactos por la migración interna
- otras

La emergencia de etnolectos / variedades de contacto<sup>19</sup>

- El español indígena
- El español andino
- Variedades tipo *Language intertwining* (yopará, media lengua)
- El contacto con el inglés en EE.UU. (“Espanglish”)
- El contacto con el portugués (fronterizo/Uruguay, Amazonia)
- Las variedades afrohispanas (Bolivia, Ecuador, México, Panamá, Cuba, Colombia, Venezuela)
- La criollización del español por la población de origen africano (Papiamentu, Palenquero)

Los efectos de la presencia de la lengua española/imposición política-cultural para las lenguas indígenas I: la estructura de las lenguas indígenas

- La hispanización de lenguas indígenas (influencia española en las lenguas indígenas)
  - - Nivel léxico
  - - Nivel morfosintáctico
  - - Nivel gráfico
  - - Nivel fonético-fonológico
  - - Nivel pragmático
- La toma del español como modelo para la elaboración lingüística
- otros

<sup>18</sup> Normalmente hay que distinguir bien los ámbitos “historia de la lengua” e “historia de las ciencias del lenguaje”. En el caso de la Lingüística Misionera es diferente: la labor de gramatización, diccionarización y uso de las lenguas indígenas ha sido también un acto de política lingüística de altísima importancia.

<sup>19</sup> Para un panorama de tales variedades y más detalles cf. Zimmermann (2009).

Los efectos de la presencia de la lengua española/imposición política-cultural para las lenguas indígenas II: Aspectos sociolingüísticos

- hispanización población indígena
- desplazamiento de las lenguas indígenas (hispanización)
- Reducción territorial de uso
- Diglosia regional
- criollización por población de origen africano
- política lingüística (contra lenguas indígenas)
- Pluralidad de normas/ perspectiva pluricentrista

Historia lingüística regional y/o nacional. En todos los aspectos, no sólo dialectológico

- Movimientos que defienden la divergencia y la pluralidad de normas/ perspectiva pluricentrista

#### **4. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO DE LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA**

Como he planteado en la introducción, este trabajo se inscribe en el marco de la historiografía de las ciencias del lenguaje, por lo que limito el análisis a aspectos lingüísticos. Evidentemente se pueden encontrar en libros y estudios sobre “historia de la lengua española”, ideologías como racismo, sexismo, eurocentrismo, amERICOCENTRISMO, nacionalismo, sociocentrismo y otros. Todos, claro está, también válidos de investigación. No se abordan estos aspectos, ya que exigen una lectura cualitativa más profunda y métodos más sofisticados.

##### **4.1. Descripción del corpus**

Mi análisis se centra en libros que tienen el propósito de presentar la historia entera. ¿Por qué? Porque a) construyen una visión global de la historia del español en América, b) tienen influencia entre los alumnos de estudios hispánicos y a través de ellos entre un público mayor (los estudios particulares y especializados circulan sólo entre científicos), c) tienen influencia mayor los libros tipo “historia breve”, dedicados especialmente a alumnos.

Los libros analizados son: Juan A. Frago Gracia, *Historia del español de América*, 1999; Juan A. Frago Gracia y Mariano Franco Figueroa, *El español de América* 2003; Juan Sánchez Méndez, *Historia de la lengua española en América*, 2003; Irma Chumaceiro y Alexandra Álvarez, *El español de América: Historia del español en el continente americano*, 2004; José L. Ramírez Luengo, *Breve historia del español de América*, 2007; John M. Lipski, *El español de América*, 1994; José G. Moreno de Alba, *El español en América*, <sup>2</sup>1993; Enrique Obediente, *Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*, 2007. El criterio de selección ha sido la actualidad para captar el estado del discurso sobre la historia del español en América. La mayoría de los libros analizados fueron publicados en los últimos diez años (1999-2009). Algunos antes, en el último decenio de siglo XX. Desde luego sería un *desideratum* hacer un análisis más amplio, que incluya todas las publicaciones sobre la historia del español, tanto historias de pretensión total (España y otros territorios) como libros y artículos que tratan aspectos parciales como publicaciones de tiempos anteriores. En este sentido el presente estudio es fragmentario y se entiende como inicio. Las primeras observaciones y aclaraciones que se pueden hacer, son las siguientes:

- Entre los libros analizados con el propósito explícito de describir la historia, sólo dos tienen autores hispanoamericanos: el de las lingüistas venezolanas Chumaceiro y Álvarez (2004) y el del lingüista Obediente, también venezolano. Los otros autores son españoles.

- Un libro, el de Frago Gracia y Franco Figueroa (2003) no lleva la palabra “historia” en el título, pero es más histórico (desde mi perspectiva) que el libro de Frago Gracia que, sin embargo, tiene esta palabra en el título.
- Otros dos libros que no llevan el título de “historia”, pero incluyen observaciones de índole histórica, son el del mexicano Moreno de Alba (<sup>2</sup>1993), y el del norteamericano Lipski (1994).
- Incluyo en el corpus el libro de Obediente Sosa (2007) que tiene como propósito la historia del español en su totalidad y que incluye aspectos de la historia lingüística de América, por ser obra de un hispanoamericano (venezolano).

#### 4.2. El análisis discursivo de inclusión o exclusión de temas y factores

En lo que sigue presentaré el resultado de un análisis de la inclusión o no de los temas-problemas conforme a la lista de temas-problemas enumerados en el apartado 3. Constituye un algoritmo para uno de los pasos en el análisis crítico del discurso historiográfico. La presencia o ausencia es un factor importante (aunque solo uno entre muchos otros criterios) que permite identificar la ideología subyacente a la visión presentada de los procesos. El análisis es simple y superficial en el sentido de constatar la presencia del tema siendo revelador el resultado de las preferencias de temas en un autor o similitudes de preferencias entre varios autores. No se toma en consideración la manera concreta del tratamiento de los fenómenos: la perspectiva de presentarlos, la manera de nombrarlos, de excluir procesos, la manera de explicar o justificar actos o acontecimientos, la base teórica del cambio lingüístico, etc. que serían objeto de un análisis más profundo. Por ello lo considero como un análisis inicial, el que –sin embargo– da una visión de un aspecto parcial del discurso, la presencia o no de aspectos relevantes de la historia lingüística de Hispanoamérica. Tampoco se recogen los motivos de la exclusión, que podría ser inadvertencia teórica e ideología lingüística, ideología cultural como eurocentrismo o américocentrismo, desprecio de culturas, desprecio de transculturación, u otros que no se pueden anticipar antes del análisis crítico detallado. Es –por cierto– todavía un acercamiento superficial a la ideología pero una *conditio sine qua non*, ya que la ausencia de temas ni siquiera permite un análisis más sofisticado de la manera de presentar los procesos, de nombrarlos, de identificar o ocultar actores de los procesos, etc. Se utilizan las siguientes categorías:

- El tema-problema no se trata, marcado por -
- El tema-problema se menciona y se trata de manera muy breve, marcado por ¶
- El tema-problema se desarrolla de manera extensa, marcado por ●
- El tema-problema se trata, pero no desde una perspectiva histórica/diacrónica sino da tan sólo el resultado de un proceso que no se describe, marcado por \*

La manera de presentación en forma de tabla viene motivada por el deseo de dar una visión comparativa en forma de sinopsis. Se han escogido símbolos fácilmente distinguibles, que permiten la lectura sinóptica para tener rápidamente una visión somera. (v. página siguiente).

**Tabla: Sinopsis de temas tratados o no tratados en ocho libros de historia de la lengua española en América o del español en América<sup>20</sup>**

Leyenda: C/A = Chumaceiro/Álvarez; FG = Frago Gracia 1999, FG/FF = Frago Gracia/ Franco Figueroa; SM = Sánchez Méndez; L = Lipski; MA = Moreno de Alba; OS = Obediente Sosa.

	C/A 2004	FG/FF 2003	FG 1999	RL 2007	SM 2003	L 1994	MA 1993	OS 2007
<b>Lenguas/dialectos de España llevados a América (orígenes)</b>								
La cuestión del andalucismo	●	●	●	●	●	●	●	●
Otras variedades dialectales	-	≠	●	●	●	●	≠	≠
Otras lenguas de la Península Ibérica	-	-	●	≠	-	-	-	-
La nivelación-koinización de estos dialectos	●	≠	●	≠	≠	≠	≠	●
<b>Diacronía de rasgos estructurales (aspectos “internos”)</b>								
Rasgos fonético-fonológicos y prosódicos	●*	≠/●	≠	●	●	≠*	●	●
Rasgos morfológicos	●*	●*	-	●	●	≠*	●	●
Rasgos sintácticos	●*	●*	≠	●	●	≠*	●	●
Rasgos léxicos	●*	●*	≠	●	●	≠*	●	●
Rasgos semánticos	●*	●*	≠	≠	≠	-	≠	≠
Rasgos pragmáticos (p.ej. cortesía, tratamiento, en su aspecto formal y semántico-pragmático)	-	-	≠	≠	≠	-	≠	≠
Desarrollo de tradiciones discursivas (tipos de texto)	-	-	-	-	●	-	-	-
Desarrollo de la ortografía	-	-	-	-	●	-	-	≠
<b>Procesos de divergencia</b>								
Desarrollo de zonas dialectales	●	●	≠	≠	●	●	●	≠
Divergencia fonético-fonológica y morfosintáctica: divergencia léxica nacional y dialectal, desarrollo de subvariedades del estándar (jergas de la administración)	≠	≠	-	●	≠	●	●	-
Desarrollo de variedades no estándares (jergas) nacionales (jergas profesionales, lenguaje juvenil, lenguaje del chat y de los SMS)	≠	-	-	-	≠	-	-	-
<b>Planificación de la lengua española</b>								
Normativización	≠	●	≠	-	●	≠	-	≠
Estandarización	●	●	≠	≠	●	≠	-	-
Política de unificación con P.I. Papel de las Academias de la lengua/ relación con la RAE.	-	●	≠	-	●	≠	-	●
Creación/implementación de la categorización de buenas y malas variedades	≠	≠	-	≠	●	●	≠	≠
<b>Aspectos sociolingüísticos y políticos</b>								
La expansión territorial	≠	≠	-	●	●	≠	-	≠
La hispanización población indígena (bilingualización):	≠	●	-	≠	●	≠	●	●
La estructura de la sociedad diglósica	≠	≠	-	≠	●	≠	≠	≠
El rol del latín en los estratos intelectuales/clero en la época colonial	-	-	-	-	≠	-	≠	≠
El desplazamiento de las lenguas indígenas (monlingualización)	≠	●	-	≠	≠	≠	≠	≠
La indianización (aindamiento)	≠	≠	-	-	≠	≠	-	≠
La política lingüística (contra lenguas indígenas)	≠	●	-	≠	≠	-	≠	≠
El papel de la lingüística misionera en la política de las lenguas	●P	●	-	-	≠	≠	●	≠
<b>Historia de las influencias por contacto en las variedades de la lengua española (translingualizaciones y eliminaciones) en todos los niveles</b>								
Influencias africanas	●	≠	●	●	●	●	≠	●

<sup>20</sup> Agradezco a Christina Beitz que me ayudó en el análisis-identificación de la presencia/ausencia de temas.

Influencias indígenas	‡	●	‡	●	●	●	●	●
Influencias del inglés (fuera de EE.UU.)	●	‡	-	●	●	‡	‡	‡
La absorción y poca influencia de las lenguas de inmigrantes (con excepción: italianos)	-	‡	●	●	●	‡	‡	‡
Contactos por migración interna	-	-	-	-	-	‡	-	-
otras	●	-	●	●	-	-	-	●
<b>Etnolectos/ variedades de contacto</b>								
El español indígena	‡	-	-	-	●	●	-	-
El español andino	-	-	-	-	‡	●	‡S	-
Las variedades tipo <i>Language intertwining</i> (yopará, media lengua)	‡	-	-	-	‡	‡	-	-
El contacto con el inglés en EE.UU. („Espanglish“)	-	-	-	-	●	-	-	-
El contacto con el portugués (fronterizo/Uruguay, Amazonia)	●	‡	‡	‡	●	‡	‡	-
Las variedades afrohispanas (Bolivia, Ecuador, México, Panamá, Cuba, Colombia, Venezuela)	●	‡	‡	-	‡	●	-	-
La criollización del español por población de origen africano	‡	●	●-	-	●	●	-	-
<b>Los efectos de la presencia de la lengua española/imposición política-cultural para las lenguas indígenas I: la estructura de las lenguas indígenas</b>								
La hispanización de lenguas indígenas (influencia española en las lenguas indígenas)	-	-	-	-	-	-	-	-
- nivel léxico	-	-	-	-	-	-	-	-
- nivel morfosintáctico	-	-	-	-	-	-	-	-
- nivel gráfico	-	-	-	-	-	-	-	-
- nivel fonético-fonológico	-	-	-	-	-	-	-	-
- nivel pragmático	-	-	-	-	-	-	-	-
El español como modelo para la elaboración lingüística de lenguas indígenas	-	-	-	-	-	-	-	-
otros	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Los efectos de la presencia de la lengua española/imposición política-cultural para las lenguas indígenas II: aspectos sociolingüísticos</b>								
La hispanización de la población indígena	‡	●	-	‡	●	‡	●	‡
El desplazamiento de las lenguas indígenas (hispanización)	‡	●	-	‡	●	‡	●	‡
La reducción territorial de su uso	-	‡	-	-	‡	‡	‡	‡
La diglosia regional	‡	●	-	‡	●	‡	‡	‡
La criollización de la población de origen africano	‡	‡	-	-	●	●	-	-
La política lingüística (en detrimento de las lenguas indígenas)	‡	●	-	‡	●	‡	‡	‡
<b>Historia lingüística regional y/o nacional. En todos los aspectos, no sólo dialectológico</b>								
Mención de movimientos que defienden la divergencia y la pluralidad de normas/ perspectiva pluricentrista	●	‡	‡	-	●	●	‡	‡

### 4.3. Otros aspectos del análisis crítico

#### 4.3.1. Análisis crítico del corpus

Un análisis crítico considerará también la representatividad del corpus elegido para ver si la base de datos es adecuada para el tema en cuestión. Es evidente que la exclusión de partes de la realidad lingüística trastorna los resultados del análisis. El análisis más sofisticado no puede reparar defectos de la base de datos y de la representatividad del corpus. En los casos de no existir testimonios de ciertas realidades por no documentación, destrucción, etc. hace falta decirlo y restringir la validez de los resultados de la investigación. Esto es el caso por ejemplo de variedades afrohispanas en la época colonial: todo indica que hubo alguna forma de variedad afrohispana pero no hay documentos directos o sólo documentos ficcionales.

#### 4.3.2. El déictico “nuestra” lengua

Me permito una observación (no estudiada sistemáticamente sino de manera impresionística) respecto a la posición discursiva en algunos libros: la posición de

involucramiento que se indica por el uso del deíctico „nuestra lengua“. Varios autores se sitúan de esta manera como partidarios de la lengua española (con frecuencia divergente). Esto no carece de relevancia: En una historia de contactos y conflictos implica una posición partidaria, tal vez inconsciente y sin mayores implicaciones conscientes. Pero cabe preguntar: ¿Las lenguas indígenas de Venezuela o México, para un/a venezolano/a o mexicano/a, no son „nuestras“? Y para un autor de España: Si todas las variedades de todos los países son „nuestras“, ¿por qué no las indígenas o afrohispanas en el ámbito del funcionamiento de la lengua española? Es evidente, el deíctico “nuestro” tiene diferentes referencias que cambian sin advertir: a veces se refiere a los hablantes de la lengua española en su totalidad, a veces a los de la norma culta, a veces a la variedad peninsular, a veces a las lenguas de un país, a veces a todas las lenguas y variedades de todos los países hispanófonos. No es sólo fuente de confusión, sino a veces se puede percibir una actitud de exclusión disfrazada de inclusión. Queda por analizar con más detenimiento la implicación ideológica en cuánto al referente de “nuestra” lengua en el fragmento discursivo de la situación lingüística en Hispanoamérica así como en el discurso lingüístico en general.

#### *4.3.3. Otros aspectos del análisis pueden ser los siguientes:*

- Posición discursiva del lingüista-historiógrafo (implícita o explícita). Procedencia, teoría lingüística, propósitos políticos
- Acercamiento conceptual: lengua producto de prácticas discursivas (del habla)
- Actitudes de los seres humanos/ hablantes (o subgrupos) frente a los fenómenos verbales, de variedades, su lengua y las de otros, la mezcla, unidad, norma, purismo, antinormativismo
- Historia de las prácticas discursivas/interacción verbal (habla, escrita)

## **5. CONCLUSIÓN**

1. En los libros objeto de análisis aparecen de manera desigual partes de estos temas. Algunos de estos temas como la hispanización de lenguas indígenas y el contacto con el inglés de los hispanohablantes en EE.UU., con una excepción, no se tratan. Lo mismo puede decirse de las variedades consideradas socialmente bajas y los niveles textuales (formación de tradiciones discursivas específicas). Tampoco la copresencia del latín en la época colonial es asunto de interés. Se puede observar un cierto grado de énfasis en los temas tradicionales de orígenes de la Península Ibérica y la cuestión del andalucismo así como de las translingualizaciones abiertas de lenguas indígenas al español.
2. Casi en ningún libro se tematizan las actitudes de los hablantes/ grupos. Se mencionan de manera implícita las actitudes cristalizadas en documentos de Academias o escritos teóricos. Estos comienzan en el siglo XIX. Se ha investigado nada o poco con respecto a los siglos anteriores. Si se mencionan actitudes, se las presenta como naturales y sin alternativa, lo que es indicador de una visión historiográfica positivista. Como hemos dicho, es la alternativa en el marco de la historia virtual o contrafáctica que revela los procesos como resultados de intervenciones sociopolíticas.
3. El libro actualmente disponible que más cumple con el panorama de temas-problemas es el de Sánchez Méndez (2003). Es interesante que en un libro que trata otra área del mundo hispanohablante (Filipinas), de Quilis/Casado-Fresnillo (2008: 315-414) se incluya toda la gama de influencias del español sobre la lengua tagalog y las lenguas criollas, como parte de la historia de la lengua española en estas Islas.

4. Todos los autores no se contentan con describir la unidad del español (en su forma de norma culta), sino que se declaran partidarios de ella. Con ello se mezcla el género discursivo descriptivo y explicativo de “historia de lengua” con el género discursivo de “política lingüística”. La norma culta (que es más o menos unificada) debe concebirse como una de las variedades del español, la variedad de intercomunicación (entre algunos que la manejan), no como “la” lengua española. Todavía debe fomentarse menos la impresión del español del norte de la Península Ibérica como la auténtica lengua española. No cabe duda que es una ventaja la unidad a nivel de norma culta, sin embargo, hay que admitir que es ventaja para los que tienen lazos internacionales (no para otros hablantes que también forman parte de la hispanofonía). En todo caso, la apreciación personal de la unidad/uniformidad no debe entrar en el género discursivo de “historia”. De otra manera se desprecia implícitamente a las variedades que no forman parte de la norma culta.
5. Durante mucho tiempo el proyecto de una historia general (sea de la lengua española o de las comunidades de comunicación) producirá todavía resultados fragmentados. La calidad del proyecto común depende del aumento de investigaciones empíricas (como las están reunidas en este volumen) y de un marco teórico explícito y crítico. El marco esbozado no es –sin duda– definitivo.
6. Tenemos que insistir en el interés y valor *sui generis* de la historiografía de las comunidades de comunicación en Hispanoamérica. Creo que la concepción de lengua y de cambio no solo puede ayudar en esto sino que esta concepción revela la causa de la falsedad de las “acusaciones” y con ello la problemática de otras concepciones. Por ello tenemos que vincular nuestros resultados con teorías del cambio lingüístico en general y participar en la teorización del cambio lingüístico en general.
7. La historiografía de la lengua española y de las comunidades de comunicación en Hispanoamérica está todavía en su fase inicial. La tarea es enorme y el deseo de cumplir con los requisitos mencionados deja entrever que supera las capacidades de presentación en forma de libros. El hecho de la creación de una comisión de la ALFAL y la necesidad de una inmensa cantidad de estudios empíricos detallados hace pensar en una forma de publicación electrónica: La creación de un Portal/WIKI que ofrezca el conjunto de los temas-problemas y regiones/países estructurado a manera de retícula, en la que, tras la evaluación positiva, se inserte el artículo o libro.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

##### a) Libros analizados:

- Chumaceiro, Irma y Alexandra Álvarez. 2004. *El español, lengua de América. Historia y desarrollo del español en el continente americano*, Caracas: Los libros de El Nacional.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1999. *Historia del español de América*, Madrid: Gredos.
- Frago Gracia, Juan Antonio y Mariano Franco Figueroa. 2003. *El español de América*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Lipski, John M. 1994. *El español de América*, Madrid: Cátedra.
- Moreno de Alba, José G. <sup>2</sup>1993. *El español en América*, México D.F. Fondo de Cultura Económica.
- Obediente Sosa, Enrique. 2007. *Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*, Mérida: Consejo de Publicaciones Universidad de Los Andes.
- Ramírez Luengo, José Luis .2007. *Breve historia del español de América*, Madrid: Arco/Libros.
- Sánchez Méndez, Juan. 2003. *Historia de la lengua española en América*, València: Tirant lo Blanch.



## b) Otros:

- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity, or: a typology of European dialect/standard constellation, en Delbecque, Nicole; Johan van der Auwera y Dirk Geeraerts (eds.). *Perspectives on Variation: Sociolinguistic, Historical, Comparative*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 8-42.
- Brodersen, Kai. 2000. *Virtuelle Antike*, Darmstadt: Primus.
- Dijk, Teun A. van. 1998. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London/ Thousand Oaks/ New Delhi: Sage.
- Foucault, Michel. 1969. *Archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
- Foucault, Michel. 1971. *L'ordre du discours*. Paris: Gallimard.
- Fried, Johannes. 2004. *Der Schleier der Erinnerung. Grundzüge einer historischen Memorik*. München: Beck.
- Gimeno Menéndez, Francisco. 1995. *Sociolingüística histórica .siglos X-XII.* Madrid: Visor.
- Humboldt, Wilhelm von. 1990. *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Madrid: MEC/Barcelona: Anthropos.
- Lara, Luis Fernando. 2004. *Lengua histórica y normatividad*. México D.F.: El Colegio de México.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2009. *Historia de la lengua española en Costa Rica*, San José, C.R. Editorial UCR.
- Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. 2008. *La lengua española en Filipinas: Historia. Situación actual. El chabacano. Antología de textos*, Madrid: CSIC.
- Zimmermann, Klaus. 2003a. Jugendsprache, Generationenidentität und Sprachwandel, en Eva Neuland (ed.). *Jugendsprachen-Spiegel der Zeit: Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal*, Frankfurt am Main: Lang, 27-41.
- Zimmermann, Klaus. 2003b. Lingüísticas parciales, nacionales y transnacionales: Construcción y transgresión de fronteras", *Lexis* 17: 1-2, tomo 1 [Homenaje a José Luis Rivarola, ed. por Cisneros, Luis Jaime et al.] 503-527.
- Zimmermann, Klaus. 2006. Wilhelm von Humboldts Verstehenstheorie und Wortbegriff - eine konstruktivistische Sprachtheorie *avant la lettre*, en *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 1, 263-284.
- Zimmermann, Klaus. 2008. La invención de la norma y del estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual en términos de pluricentrismo (Mundo Hispánico), en Jürgen Erfurt und Gabriele Budach (eds.), *Standardisation et déstandardisation. Estandarización y desestandarización. Le français et l'espagnol au XXe siècle. El francés y el español en el siglo XX*. Frankfurt am Main: Lang, 187-207.
- Zimmermann, Klaus. 2009. Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: Reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América Latina, en Anna María Escobar y Wolfgang Wölck (eds.). *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana, 129-160.